



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.657

Brasileiros 3.621

▶▶▶ Dados de 31.10.2015

Expediente de fim de ano dos principais estabelecimentos públicos

ねんまつねんし おも しせつ やす
年末年始の主な施設のお休み

★ Caso o estabelecimento não conste na lista, verificar diretamente no local ou setor responsável. (X: Não há atendimento.)

Estabelecimento	Telefone (0538)	Dezembro									Janeiro			
		23	24	25	26	27	28	29	30	31	01	02	03	04
		Feriado	5ª	6ª	S	D	2ª	3ª	4ª	5ª	Feriado	S	D	2ª
Prefeitura e Subprefeituras	37-2111 (Tel.central)	x			x	x		x	x	x	x	x	x	
Hospital Geral Municipal (Paciente externo)	38-5000	x			x	x		x	x	x	x	x		
Centro de Atendimento Emergencial de Iwata	32-5267	Expediente normal (Confira os horários na última página deste boletim.)												
i Plaza (Sōgō Kenkō Fukushi Kaikan)	37-2000							x	x	x	x	x	x	
Bunka Shinkō Center	35-6861						x	x	x	x	x	x	x	
Tabunka Kōryū Center "Konnichiwa"	35-2512	x			x		x	x	x	x	x	x	x	
Estabelecimentos de processamento de lixo	Clean Center	35-3717	8:30 ~ 12:45		x	8:30 ~ 12:45		8:30 ~ 12:45	8:30 ~ 12:45	x	x	x	x	
	Recycle Station (Dentro do Clean Center)	35-3717	x		x	x		8:30 ~ 12:45	8:30 ~ 12:45	x	x	x		
	Centro de Processamento Final Geral	38-3219	x		x	x		x	x	x	x	x		
	Local de Processamento de Lixo Grande	37-4854	x		x	x		x	x	x	x	x		

Ingresso no ensino primário - Ano fiscal 2016

Reunião explicativa e aula experimental 平成28年度小学校入学児童の入学説明会・体験入学

Em fevereiro de 2016 serão realizadas nas escolas primárias [shōgakkō] da cidade, a reunião explicativa e atividade experimental (conhecer a escola) para as crianças (nascidas entre 02/abril/2009 e 1º/abril/2010) que ingressarão no próximo ano fiscal.



Em janeiro, as escolas enviarão um comunicado sobre a reunião explicativa, tais como data, horário da recepção, etc. Para mais detalhes antecipados, os pais/responsáveis devem entrar em contato com a escola.

Informações Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

Campanha provincial de segurança no trânsito no fim de ano

ねんまつ こうつうあんぜんけんみんうんどう
年末の交通安全県民運動



Período de realização

De 15 a 31/dez (durante 17 dias), em todas as regiões da cidade.

Em Iwata, houve 5 casos de morte por acidente de trânsito (dados de final de novembro): 4 envolvendo pessoas idosas e 3 ocorreram durante o período noturno.

Horário padrão para acender os faróis

Verão Jun a Ago 18:00	Outono e Inverno Set a Fev 16:00	Primavera Mar a Mai 17:00
-----------------------------	--	---------------------------------

Implementação da Estratégia do brilho [Pikatto sakusen]

Essa estratégia está sendo adotada para acabar com acidentes que ocorrem a partir do entardecer e durante a noite.

● Acender os faróis assim que começar a escurecer

Os acidentes de trânsito ocorrem com mais frequência no período das 16h às 18h. Nesse horário, os riscos aumentam devido à baixa visibilidade, tanto para os motoristas quanto para os pedestres.

Vamos acender os faróis nos horários indicados!

● Usar materiais reflexivos!

Acidentes de trânsito podem ser evitados quando um percebe rapidamente a presença do outro. Ao usar materiais reflexivos, o motorista pode notar a presença de pedestres e de bicicletas a aproximadamente 60m de distância, e os materiais que emitem luz própria, a 100m.

Vamos preservar nossas vidas, sinalizando nossa presença a uma distância suficientemente segura!

Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353



Fórum Internacional de Iwata 2016 ~ Onde todos os povos se encontram! ~

いわたインターナショナルフォーラム2016 ~世界が集うみんなのいわた~

Data 31/jan/2016 (dom.)

Horário Das 9h30 às 16h

Local Workpia Iwata

Mitsuke 2989-3

Taxa Gratuita

Público-alvo Público em geral



Conteúdo Simpósio e *speeches* [discursos], pratos da culinária mundial (à venda), atrações no palco, estandes de propaganda das atividades dos grupos, entre outros

Inscrições Não é necessário fazer inscrição, basta comparecer no local.

Informações Iwata International Forum 2016 (いわたインターナショナルフォーラム2016)

Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

Vamos tocar piano de cauda em um Hall ♪

ホールでグランドピアノを弾いてみよう♪

Data 11/fev/2016 (quinta, feriado)

Horário Das 9h às 21h

Local Salão do Centro Cultural Municipal de Iwata [*Iwata Shimin Bunka Kaikan, Hall*] (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2)



Público-alvo Quem mora, trabalha ou estuda em Iwata

Conteúdo Tocar um piano de cauda (*Steinway*), no máximo 1 hora por pessoa

Vagas 12 pessoas (Serão decididas por ordem de inscrição e pelo horário desejado.)

Taxa 1.000 ienes por pessoa

Inscrições A partir de 10/jan (dom.), a partir das 9h da manhã, no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]; levar o valor da taxa de utilização.

Folga às 2^{as} feiras e no dia 12/jan/2016 (ter.). As inscrições se encerram assim que as vagas forem preenchidas.

※ Não é possível fazer a inscrição por correio ou telefone.

★ Mais detalhes serão fornecidos no ato da inscrição.

Informações Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310

E-mail: bunkashinko@city.iwata.lg.jp

Descarte de lixo no fim de ano

ねんまつねんし ほんにゅう
年末年始のごみ搬入について

Os Estabelecimentos de processamento de lixo [*Gomi shori shisetsu*] não estarão funcionando nos seguintes períodos: (Veja tabela na 1^a página.)

• De 31/dez a 03/jan: Clean Center e Recycle Station

★ Há previsão de lentidão no atendimento devido ao congestionamento usual de final de ano.

• De 29/dez a 03/jan: Local de Processamento de Lixo Grande e Centro de Processamento Final Geral

◆ Tipos de lixos que podem ser jogados nos estabelecimentos

① Clean Center → Lixo Incinerável

② Recycle Station [Posto de Reciclagem] → Embalagens e recipientes plásticos (coloque em sacos determinados), latas vazias, garrafas vazias, garrafas *pet*, óleo de cozinha (somente de origem vegetal), papéis, jornais velhos e roupas velhas (exceto roupas sujas)

③ Chūen Kōiki Sodai Gomi Shori Shisetsu [Local de Processamento de Lixo Grande] → Metais e eletrodomésticos de pequeno porte, lixo tóxico, lixo para aterrar

④ Ippan Haikibutsu Saishū Shobunjō [Centro de Processamento Geral Final] → Lixo para aterrar

Comunicado

Transferência temporária do Recycle Station para o fim de ano

Nos dias 29 e 30/dez, a coleta de lixo reciclável será transferida temporariamente de local para evitar congestionamento no Clean Center.

Local Estacionamento do Kōsei Kaikan (Gyōbujima 358).

Contamos com sua colaboração!



Informações Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797



Exame médico específico adicional do ano fiscal 2015 [Tsuika Tokutei Kenshin]

- Kokumin Kenkō Hoken - 平成27年度国保「追加特定健診」のお知らせ

Será realizado um exame médico adicional para as pessoas que não fizeram o Exame médico específico [Tokutei Kenshin] dentro do período estipulado. Não se esqueça de fazer sua inscrição, pois será possível fazer também os exames preventivos de câncer.

Público-alvo • Pessoas inscritas no Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken] desde 1º/abr/2015
• Pessoas que em 31/mar/2016 tenham idade entre 40 e 74 anos.

Inscrições Verifique as datas na tabela abaixo e faça a inscrição por telefone. (Não é possível fazer por fax.)

★Shizuoka-ken Yobō Igaku Kyōkai ★ Call Center 0120-489-156 (Somente em japonês.)

Período de inscrição 12 a 22/jan/2016 ※Atendimento das 9h às 17h (Exceto domingos e feriados)

Vagas 100 pessoas por dia (As inscrições se encerram assim que as vagas se esgotarem.)

Taxas • Exame médico específico (obrigatório) 1.700円

• Exames preventivos de câncer:

- Intestino grosso [Daichō gan] 500円
- Tuberculose e Pulmão [Kekkaku・Hai gan] Gratuito
- Próstata [Zenritsusen gan] (pl/ homens com 50 anos ou mais) ... 1.500円
- Ressonância magnética da região abdominal [Fukubu eco] ... 3.600円
- Vírus da hepatite [Kan'en virus] (para quem nunca fez) 1.100円

★Levar Cartão do seguro de saúde, formulário médico [jushinhyō] e taxa do exame.

★As pessoas que receberam o cupom gratuito para o exame preventivo do intestino grosso e/ou hepatite, enviado(s) em abril de 2015, devem trazê-lo(s), sem falta, no dia do exame.



Outros ★O formulário médico será enviado após a inscrição (dentro de 3 a 4 dias antes do exame).

★Caso possua frascos coletores para exame de fezes, etc. que não foram utilizados, solicitamos que os devolva no local do exame, no i Plaza (Kenkō Zōshin Ka) ou nas subprefeituras (Shimin Fukushima Group).

Horários dos exames: 8h30~, 9h~, 9h30~, 10h~, 10h30~

	Dia	Local
Fevereiro 2016	04 (qui.) a 08 (seg.)	i Plaza (Iwata-shi Kounodai, 57-7)
	09 (ter.) e 10 (qua.)	Amuse Toyoda
	12 (sex.)	Ryūyō Kōryū Center
	16 (ter.)	Toyooka Kenshū Kaikan (Dentro do Toyooka Sōgō Center)
	17 (qua.)	Fukude Nōson Kankyō Kaizen Center

Solicitamos aos inscritos no Seguro Nacional de Saúde, com idade entre 40 e 74 anos em 31/mar/2016, que já fizeram os exames, por conta, na empresa onde trabalham, etc., que apresentem o resultado dos exames no 3º andar do i Plaza para que seja considerado na análise de saúde realizada pela cidade de Iwata.

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586

Cuidado com a intoxicação alimentar por norovírus no lar!

家庭内でのノロウイルス食中毒にご注意ください

Comparando-se ao mesmo período dos anos anteriores, há probabilidade de que a epidemia de norovírus aumente nesta época do ano. O norovírus é altamente contagioso; além de causar a gastroenterite aguda, também causa a intoxicação alimentar pela ingestão de alimentos contaminados ou de pratos preparados por pessoa infectada. Para evitar o contágio, vamos todos da



família, adquirir o hábito de lavar as mãos 2 vezes. Além desse cuidado, desinfete com produtos à base de cloro (água sanitária) os locais onde são frequentemente tocados por pessoas, os utensílios de cozinha e também após limpar as fezes e o vômito de pessoas infectadas.

Informações Ken Seibu Hokenjo Eisei Yakumu Ka (県西部保健所衛生薬務課) Tel: 0538-37-2245 Fax: 0538-37-2603

Pagamento de despesas médicas, etc. de vacinas opcionais

任意予防接種の医療費等の支給

Pessoas que, antes de 31/março/2013, tomaram uma das seguintes vacinas subsidiadas pela cidade de Iwata: vacina preventiva de câncer de colo do útero [shikyūkei gan], haemophilus influenzae tipo B [hib] ou vacina pneumocócica para crianças [shōniyō haien kyūkin] e, por apresentarem algum tipo de sintoma ou reação, se consultaram em instituições médicas, onde foi reconhecida a relação com uma dessas vacinas, têm a possibilidade de receber o valor das despesas médicas e



tratamento realizado no período de 5 anos anteriores à data da solicitação.

Informe-se como solicitar corretamente o auxílio, etc. no Dokuritsu Gyōsei Hōjin Iyakuhin Iryō Kiki Sōgō Kikō no Kyūsai Seido Sōdan Madoguchi [Balcão de consultoria do sistema de assistência da Agência de produtos e equipamentos médicos e farmacêuticos].

Caso não consiga entrar em contato através da discagem gratuita, utilize a ligação paga. (Atendimento somente em japonês.)

Informações Dokuritsu Gyōsei Hōjin Iyakuhin Iryō Kiki Sōgō Kikō no Kyūsai Seido Sōdan Madoguchi

(独立行政法人医薬品医療機器総合機構の救済制度相談窓口)

Tel: 0120-149-931 (discagem gratuita) ou 03-3506-9411 (paga)



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em janeiro

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
1月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

02/jan (sáb.) (início de ano)	Atsumi Shika あつみ歯科	Iwata-shi Kounodai 磐田市国府台 25-1	0538-21-0888
	Sakata Shika lin さかた歯科医院	Iwata-shi Kanzō 磐田市神増 348-1	0539-62-1003
03/jan (dom.)	Morihiko Shika lin もりひこ歯科医院	Iwata-shi Tomigaoka 磐田市富丘 174-6	0538-37-6487
10/ jan (dom.)	Nakagawa Shika lin なかがわ歯科医院	Iwata-shi Miyanoisshiki 磐田市宮之一色 833-3	0538-36-5500
17/ jan (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
24/ jan (dom.)	Miyazaki Shika lin 宮崎歯科医院	Iwata-shi Kamihongō 磐田市上本郷 213-5	0538-37-6460
31/ jan (dom.)	Morita Shika lin 守田歯科医院	Iwata-shi Kamo 磐田市加茂 1022	0538-37-1678

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 17/jan (3º dom.) **Horário** 10h às 12h **Dr.** Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Vamos aprender japonês!

Vamos aprender alguns termos usados em caso de terremoto

おぼ 覚えてください。地震のときに使います。



ことば 言葉	Palavra	どうなりますか? O que acontece?	つか かい 使い方 Utilização
よしん 余震	よしん	おお 大きな地震のあとの地震	よしん 余震が来ます。気をつけてください。
ゆれ 揺れ	ゆれ	いえ みち おお 家が道が大きく動く	つよ 強い揺れでテレビが倒れました。
しんど 震度	しんど	ゆれのおお 揺れの大きさ	いま 今の地震の震度はいくつですか?

★Extraído do impresso "Jishin Bōsai Guide Book, Yasashii Nihongo" publicado pela província de Shizuoka



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.



Boletim Informativo de
IWATA

Edição: Prefeitura de Iwata, Shimin Katsudō Suishin Ka, Kyōdō Kyōsei Shakai Suishin Group Tel: 0538-37-4710
Kōhō Kōchō Ka Tel: 0538-37-4827 〒438-8650 Iwata-shi, Kounodai 3-1.

★ A prefeitura de Iwata, dentre outras iniciativas, está se empenhando para passar informações úteis ao cotidiano em português através desse boletim (também disponível na internet : <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/>).

Envie-nos sugestões, etc. para melhorá-lo cada vez mais : shimin-katsudo@city.iwata.lg.jp.